

Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i samą tą zaś gorliwość całą wzniosłszy ponadto dodajcie w — wierze waszej — cnotę, w zaś — cnocie — poznanie,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I samą tę zaś gorliwość wszelką przykładając dostarczcie przez wiarę waszą cnotę przez zaś cnotę poznanie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak też dlatego, dokładając wszelkiego starania,* uzupełnijcie** waszą wiarę*** **** cnotą,***** cnotę poznanie,***** *****1)2)3)4)5)6)7)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I (przez) samo to* zaś gorliwość całą wniósłszy ponadto, zaopatrzenie** przez wiarę waszą*** cnotę, przez zaś cnotę poznanie, ⁸⁾⁹⁾¹⁰⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I samą tę zaś gorliwość wszelką przykładając dostarczcie przez wiarę waszą cnotę przez zaś cnotę poznanie

¹⁾ <x>680 1:10</x>

²⁾ uzupełnijcie, ἐπιχορηγήσατε, lub: dopełnijcie, dostarczcie, zaopatrzenie; <x>680 1:5</x>L.

³⁾ Lub: uzupełnijcie w waszej wierze l. przez wiarę (ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει).

⁴⁾ <x>550 5:6</x>; <x>660 2:22</x>; <x>680 1:1</x>

⁵⁾ <x>570 4:8</x>; <x>680 1:3</x>

⁶⁾ poznanie, γνῶσις; πᾶς (da'at) łączy się z doświadczeniem (!); por. <x>520 11:33</x>, gdzie też σοφία; oraz <x>530 8:1</x>, gdzie też ἀγάπη.

⁷⁾ <x>570 1:9</x>; <x>570 3:8</x>; <x>580 2:3</x>; <x>680 1:2</x>; <x>680 3:18</x>

⁸⁾ "przez samo to" - sens: z tego powodu.

⁹⁾ Możliwe: "dołóżcie, uzupełnijcie". Wtedy przekład byłby taki: "dołóżcie w wierze waszej cnotę (lub: uzupełnijcie w wierze waszej cnotę), w cnocie poznanie" itd.

¹⁰⁾ Może się odnosić tak do "wiarę", jak i do "cnotę".